



Angelina's Dress **El Vestido de Angelina**

OBRA DE TEATRO BILINGÜE

AUTHOR: Jerilyn Watson

Autora: Jerilyn Watson

CHARACTERS:

NARRATOR

ANGELINA (11 years old): Main character

LOUIS (9 years old): Brother

MARGO (11 years old): Friend

HENRY WILSON: Father

SUSAN WILSON: Mother

MRS. HARDING: Saleswoman

PERSONAJES:

NARRADOR

ANGELINA (11 años): Protagonista

LOUIS (9 años): Hermano

MARGO (11 años): Amiga

HENRY WILSON: Padre

SUSAN WILSON: Madre

SRA. HARDING: Vendedora

NARRATOR

It was dinner time at the Wilsons' house. Henry and Susan Wilson and their two children were starting their meal. The food was left from their Thanksgiving dinner two days before. There was turkey soup. There was turkey meat mixed with potatoes and covered with turkey gravy. There were even small pieces of the traditional Thanksgiving bird with the salad greens. Eleven year old Angelina Wilson asked:

NARRADOR

Era la hora de la cena en la casa de los Wilson. Henry y Susan Wilson y sus dos hijos estaban comenzando su cena. La comida consistía en las sobras de la cena de Acción de Gracias dos días antes. Había sopa de pavo. Había carne de pavo mezclada con papas y cubierta con salsa de pavo. Y todavía quedaban pequeños trozos del ave tradicional de Acción de Gracias con verduras de hojas en ensalada. La niña Angelina Wilson preguntó:

ANGELINA

ANGELINA

Are we having turkey ice cream, too?

¿Vamos a comer también helado de pavo?

NARRATOR

NARRADOR

Her father covered his mouth for a second. Then he said:

Su padre se tapó la boca por un segundo. Luego dijo:

MR. WILSON

SR. WILSON

Angelina, have you forgotten that I had no job for a whole year? Now I have work again. You should be very thankful.

Angelina, ¿te has olvidado que no he tenido trabajo durante todo un año? Ahora volví a tener trabajo. Deberías estar muy agradecida.

NARRATOR

He did not sound angry, however. Henry Wilson also felt he had eaten enough turkey – more than enough. Angelina wore her

brown hair pulled back into a single braid, and she turned it thoughtfully. She regretted her comment. She regretted it especially because she had planned to ask her parents for something special. She knew that eating put them in good spirits. Then she decided to act on her plan.

NARRADOR

Así y todo no se lo escuchó enojado. Henry Wilson también sintió que había comido suficiente pavo – más que suficiente. Angelina usaba su cabello castaño estirado hacia atrás con una trenza y la movía con aire pensativo. Se arrepintió de su comentario. En particular, estaba arrepentida porque pensaba pedirle a sus padres algo especial. Ella sabía que comer los ponía de buen humor. Finalmente decidió actuar de acuerdo con su plan.

ANGELINA

I am very sorry I said that about the turkey! But unless I get a new dress, I will not look good for the Christmas Festival.

ANGELINA

¡Siento mucho lo que dije sobre el pavo! Pero a menos que consiga un vestido nuevo no me verá nada bien para el Festival de Navidad.

NARRATOR

The Festival was the winter holiday celebration of a group she belonged to: the Avalon Girls' Service Club. The city's Avalon neighborhood was large. All the sixth and seventh grade girls from miles around took part. Usually the club members worked hard. They wrote cheerful cards for hospital patients. They cooked meals for the homeless. Or they helped old people with their shopping needs. But the Christmas Festival was different. The Community Center was brightly lit and ready for the big event. The girls wore party clothes. They sang and danced, and many people from the neighborhood came to see them perform. But for this special celebration, Angelina had only a plain gray, wool dress that she had worn to the event last year. And now it was a little too short. Angelina was growing. Her best friend Margo kept saying:

NARRADOR

El Festival era el festejo de las vacaciones de invierno de un grupo al que ella pertenecía: la Asociación Benéfica de las Chicas Avalon. El barrio de Avalon en la ciudad era extenso. Todas las chicas de sexto y séptimo grado venían de kilómetros a la redonda para asistir. Generalmente las socias del club trabajaban intensamente. Escribían divertidas tarjetas para pacientes hospitalizados. Preparaban comidas para las personas sin hogar. O ayudaban a los ancianos con sus compras cotidianas. Pero el Festival de Navidad era diferente. El Centro Comunitario lucía brillantemente iluminado y listo para el gran acontecimiento. Las chicas lucían ropas elegantes. Cantaban y bailaban, y mucha gente del barrio llegaba para verlas actuar. Pero para esta celebración especial, Angelina tenía sólo un vestido común y gastado de color gris que ya había usado en el evento del año anterior. Y ahora ya le quedaba algo corto. Angelina estaba creciendo. Su mejor amiga Margo insistía:

MARGO

My dress is blue, and beautiful.

MARGO *Mi vestido es azul y hermoso.*

NARRATOR **She said the dress was a copy of one designed by Giulio Someone of Rome. Or, was it Paris? Angelina appealed to her parents.**

NARRADOR *Ella decía que el vestido era copia de uno diseñado por Giulio No-sé-cuánto de Roma. ¿O era París? Angelina le suplicaba a sus padres.*

ANGELINA **I stopped into Forbes Department Store after school the other day. There is the most beautiful red dress there, just my size.**

ANGELINA *El otro día después de la escuela, me metí en las Grandes Tiendas Forbes. Tienen allí el más hermoso vestido rojo, justo de mi medida.*

NARRATOR **Her mother put her fork down ...**

NARRADOR *Su madre apoyó el cuchillo ...*

MRS. WILSON **Well, we cannot buy it. We have to be careful. You never know when I might lose my job.**

SRA. WILSON *Bueno, no podemos comprarlo. Tenemos que ser precavidos. Uno nunca sabe cuando podría perder mi puesto de trabajo.*

ANGELINA **But I have at least some money. Or you could give me the dress for Christmas.**

ANGELINA *Pero al menos tengo algo de dinero. O quizás me puedan regalar el vestido para Navidad.*

NARRATOR **She had earned a little money by staying with her younger brother Louis when her parents went out at night.**

NARRADOR *Ella se había ganado unos pesos quedándose a cuidar a su hermano menor Louis cuando sus padres salían de noche.*

MRS. WILSON **Angelina, you need to save for much more important things, like books and school clothes.**

SRA. WILSON *Angelina, necesitas ahorrar para cosas mucho más importantes, como libros y uniformes escolares.*

ANGELINA **But Mother ...**

ANGELINA *Pero mamá ...*

NARRATOR **Mr. Wilson intervened ...**

NARRADOR *Intervino el Sr. Wilson ...*

MR. WILSON **We want to have nice Christmas gifts for both you and your brother, Angelina. You do not want to be selfish, do you?**

SR. WILSON *Queremos hacerles bonitos regalos de Navidad a ti y a tu hermano, Angelina. No pretendes ser egoísta, ¿verdad?*

NARRATOR **That gave nine-year-old Louis his chance to speak up. Louis always had to get into the action.**

NARRADOR *Eso le dio a Louis de nueve años la oportunidad de levantar la voz, Louis siempre tenía que meterse en la conversación.*

LOUIS **You just care about you, Angie. You are selfish.**
LOUIS *Sólo te importan tus cosas, Angie. Eres egoísta.*

MR. WILSON **Louis, be quiet! Everybody, just eat your turkey.**
SR. WILSON *Louis, ¡cállate! Y dedícate a comer tu pavo.*

NARRADOR **Angelina turned her braid some more. All hope was not gone. There was a sign in the Forbes store window that said "layaway"(*). She decided that she would return to the store and ask about that. Maybe it was something that could help her. After school the next day, Angelina went directly to the place in the store where girls' clothing was sold. The saleswoman there wore a label on her dress with the name "Mrs. Harding." Angelina asked her what "layaway" meant. Mrs. Harding explained that buyers could choose a dress on layaway and pay just part of the total cost. That part was called a deposit. But the buyer could not take the dress home. The buyer had to return in two weeks to pay the rest of the price. If not, the dress would go back where anyone could buy it. And, the store would keep some of the deposit. Angelina pulled ten worn dollar bills from her coat pocket. She showed them to the salesperson.**
(* LAYAWAY: A way to purchase a product without paying the entire cost at once. The seller "lays" the product "away" in storage until the payments are completed. If the transaction is not completed, the item is returned to stock and the customer's money is returned minus a fee.

NARRADOR *Angelina continuó agitando su trenza. No todas las esperanzas estaban perdidas. Había un cartel en la tienda de Forbes que decía "compra en reserva" (*). Ella decidió regresar a la tienda y consultar sobre eso. Quizás fuera algo que podría ayudarla. Al día siguiente, después de la escuela, Angelina fue directamente al lugar de la tienda donde se vendían prendas para chicas. Una etiqueta sobre el vestido de la vendedora decía: "Sra. Harding". Angelina le preguntó qué significaba "compra en reserva". La Sra. Harding le explicó que las clientas podían elegir un vestido como compra en reserva y pagar sólo una parte del total. Esa parte se llamaba depósito. Pero la clienta no podía llevar el vestido a su casa. La clienta tenía que regresar dos semanas después para pagar el resto del precio. De lo contrario, el vestido regresaría a vidriera donde cualquier otra clienta pudiera comprarlo. Y la tienda se quedaría con parte del dinero depositado. Angelina sacó diez gastados billetes de dólar del bolsillo de su abrigo y se los mostró a la vendedora.*
(COMPRA EN RESERVA: según este sistema el vendedor "aparta" el producto elegido por el cliente y éste no se lo lleva hasta que ha terminado de pagarlo. Si la transacción no se completa, el producto queda en la tienda y al cliente se le devuelve su dinero menos un recargo.*

ANGELINA
ANGELINA

This is enough for you to hold 'my' dress, right?
Esto alcanza para que usted reserve "mi" vestido, ¿verdad?

MRS. HARDING

Yes, it is. But you must come back in two weeks to pay the rest. Or, the store keeps 'your' dress and a little of your first payment.

SRA. HARDING

Sí, en efecto. Pero debes regresar dentro de dos semanas para cancelar el resto. De lo contrario, la tienda se queda con "tu" vestido y una parte de tu primer pago.

NARRATOR

Angelina felt like jumping into the air. She could get the dress on layaway. Angelina was so happy that she told Mrs. Harding about the Avalon Service Club's work and its Christmas party. Mrs. Harding wished her luck. She sounded as if she meant it. Angelina almost floated out of the store. As she left, she saw a sign in one window that she did not read. She supposed it said something about the wonderful layaway plan.

NARRADOR

Angelina se sintió como dando saltos en el aire. Ella podría tener el vestido mediante la compra en reserva. Angelina estaba tan feliz que le contó a la Sra. Harding sobre el trabajo de la Asociación Benéfica Avalon y la fiesta de Navidad. La Sra. Harding le deseó suerte. Lo expresó muy sinceramente. Angelina salió de la tienda prácticamente flotando. Mientras se iba, en una de las vidrieras observó un aviso que no alcanzó a leer. Dedujo que decía algo del maravilloso plan de compra en reserva.

MUSIC

MUSICA

NARRATOR

Angelina did not tell her parents about the layaway plan, however. She was sure she could earn enough money baby-sitting to pay for the dress. She had stayed with Louis several times, after all. Angelina shook and suffered in the cold December wind as she asked other families in the Avalon neighborhood for work. Could she baby-sit for them? One after another, they said the same things. "We already have a sitter". Or, "It is fine for you to watch bigger kids. But we have a new baby. We need someone older." Seeing the look on her face, most were kind. Then, happily, Margo's parents decided that Angelina should help Margo's little sister make new clothing for her dolls. It seemed that Margo could not sew very well. Angelina, however, was just excellent at sewing. Sure enough, the dolls' dresses turned out beautifully. Margo's parents paid Angelina twenty dollars. Still, she was far from having enough money for her dress. The days passed way too fast. She felt helpless as the date for her final payment arrived. Angelina did not have enough money for "her" dress. She returned sadly to Forbes' Store. This time, she read the sign in the window. It said, "Going Out of Business in January." When Angelina arrived at the girls department, she again spoke to the saleswoman, Mrs. Harding.

NARRADOR

Sin embargo, Angelina no le comentó nada a sus padres acerca del plan de compra en reserva. Estaba segura que cuidando niños podría ganar lo suficiente para pagar el vestido. Al fin y al cabo, se había quedado con Louis varias veces. Angelina se estremecía y sufría con el viento frío de diciembre mientras les pedía trabajo a varias familias del barrio de Avalon. ¿Podría cuidarles a sus niños? Uno tras otro le respondía lo mismo. "Ya tenemos niñera". O, "Está bien que cuides niños más grandes. Pero nosotros tenemos otro bebé y necesitamos a alguien mayor que tú". Considerando la expresión de sus rostros, se notaba que la mayoría eran amables. Luego, afortunadamente, los padres de Margo decidieron que Angelina podría ayudar a la hermana menor de Margo a hacer ropa nueva para sus muñecas. Parece que Margo no sabía coser muy bien. Angelina, por el contrario, era excelente en costura. Con total seguridad, los vestidos de las muñecas salieron hermosos. Los padres de Margo le pagaron veinte dólares a Angelina. Aún así, todavía estaba lejos de juntar el dinero que faltaba para su vestido. A medida que se acercaba la fecha del pago final, los días pasaban demasiado rápido y Angelina se sentía abandonada. No lograba juntar el dinero necesario para "su" vestido y regresó muy triste a la tienda Forbes. Esta vez leyó el aviso de la vidriera que decía, "Cerramos definitivamente en Enero". Cuando Angelina llegó a la sección de las chicas y le habló nuevamente con la vendedora Sra. Harding.

ANGELINA
ANGELINA

I do not have enough money for the dress for the Festival.
No me alcanza el dinero para el vestido del Festival.

NARRADOR

Then she saw that Mrs. Harding's eyes were red. She looked like she had been crying. Mrs. Harding said:

NARRADOR

Entonces notó que los ojos de la Sra. Harding estaban enrojecidos. Parecía como si hubiera estado llorando. La Sra. Harding dijo:

MRS. HARDING

You know, the store is closing. I am losing my job. And I would like to make one of my last sales here to someone who belongs to your service club. You do good work. I would like you to have this dress for your Festival. I will pay the rest of what you owe, so you can have it.

SRA. HARDING

Sabes, la tienda va a cerrar y pierdo mi puesto de trabajo. Y quisiera hacer una de mis últimas ventas aquí a alguien que pertenezca a tu asociación de beneficencia. Ustedes hacen un trabajo admirable. Quiero que tengas este vestido para el Festival. Yo misma pagaré el resto de lo que debes, así que puedes quedártelo.

NARRADOR

Angelina thought how much she wanted the red dress. But she remembered how worried and sad her father had felt during that long, long year when he had no work. She chose her words carefully.

NARRADOR

Angelina pensó cuánto deseaba el vestido rojo. Pero recordó lo preocupado y triste que se había sentido su padre durante ese

interminable año en que no conseguía trabajo. Ella escogió muy cuidadosamente sus palabras.

ANGELINA That is very good of you, Mrs. Harding. But you will need all your money until you get another job. I know about that.

ANGELINA *Es muy bondadoso de su parte, Sra. Harding. Pero usted necesitará todo su dinero hasta que consiga otro trabajo. Yo sé bien lo que es eso.*

MRS. HARDING Are you sure? Are you very sure? I meant what I said.

MRS. HARDING *¿Estás segura? ¿Totalmente segura? Te lo dije muy sinceramente.*

ANGELINA Yes, I am very sure.

ANGELINA *Sí, estoy completamente segura.*

MRS. HARDING Well, I will pay to return all of the ten-dollar deposit that you left with us.

MRS. HARDING *Bueno, entonces te entregaré la totalidad del depósito que nos dejaste.*

NARRATOR Angelina expressed thanks and closed her hand around the worn dollar bills.

NARRADOR *Angelina le agradeció y apretó en su mano los gastados billetes de dólar.*

ANGELINA I hope you find another job very soon.

ANGELINA *Deseo que encuentre otro trabajo muy pronto.*

NARRATOR With that, she said goodbye and ran out of the store into the cold street. Outside, a man who looked like Santa Claus was asking people for money to help poor people. Other people were ringing Christmas bells. Angelina stood still for a moment on the snowy sidewalk. Then, quite suddenly, she gave the man dressed as Santa Claus several dollars.

NARRADOR *Y con esas palabras se despidió y salió de la tienda para enfrentar la calle helada. Afuera, un hombre que parecía Santa Claus estaba pidiendo dinero para ayudar a los pobres. Otros hacían sonar campanillas navideñas. Por un instante, Angelina se detuvo en la vereda nevada. Luego, repentinamente, le entregó algunos dólares al hombre vestido de Santa Claus.*

ANGELINA Mrs. Harding is not the only one wants to help other people.

ANGELINA *La Sra. Harding no es la única que quiere ayudar a otras personas.*

NARRATOR Just as suddenly she decided that maybe she would buy some material to add length to her old gray wool dress. And she started to plan how she would sew bright red ribbons along the neckline. Who knew, maybe she could look good at the Festival after all. But, in any event, she would have fun. After all, it was

Christmas time.

NARRADOR

Angelina turned around in the icy December wind and went back inside the store.

Con la misma velocidad decidió que quizás podría comprar alguna tela para alargar su viejo vestido de lana gris. Y se imaginó aplicando brillantes cintas rojas a lo largo del cuello. Vaya uno a saber, quizás le quedara bien y, de todos modos, se divertiría mucho. Al fin y al cabo, era Navidad.

Enfrentando el viento helado de diciembre, Angelina dio media vuelta y regresó al interior de la tienda.

THE END

Este recurso llega a ti por cortesía de **OM PERSONAL INGLES MULTIMEDIA**.
Muchas gracias por visitarnos en www.ompersonal.com.ar
